

きんたい、Kintai

Vol. 31
2018 春 Spring

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





2
5
7
9
11
13
15
17
19
21
23

団結に向かって進む指導者たち
Leaders walk toward unity

日本の豊かな伝統を紹介する第61回JAS文化祭
61st JAS Culture Festival showcases rich traditions

アメリカ人高校生が中電技術コンサルタント会社を見学
DPRI, M.C. Perry students collaborate with Hiroshima engineering consultant

日米のハーモニーを奏でる親善コンサート
US-Japan Friendship Concert showcases harmony between two nations

多数負傷者対応相互支援訓練
Bilateral Mass Casualty Mutual-Aid Exercise

シンポジウムで協力関係を築く日米医療関係者
Robert M. Casey Medical and Dental Clinic collaborates with host nation medical clinics during symposium

基地住人が周南市でひなまつり国際交流会に参加
MCAS Iwakuni residents attend festival in Shunan City

国際交流会で交流する日米の隣人たち
Neighbors sip on cups of friendship

友好のメッセージをつなぐ日本人とアメリカ人
Americans, Japanese relay message of friendship

岩国基地隊員にインタビュー：
ジェシー・アレギン兵長 & ケニス・ルイス・クリストマン兵長
Interview with service members：
Lance Cpl. Jesse Arreguin & Lance Cpl. Kenneth L. Christman

地元農家から基地の子供たちへ素敵なサプライズ
Local farmers give station students a sweet surprise

2018 春
Spring
Vol. 31

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。
"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

表紙の写真:

1月11日、岩国基地教会主催の地域社会活動の一環で訪問した岩国市立ひがし保育園で、保育園児とハイフアイブする航空機中間整備分遣隊所属のケビン・ヘッジ米海軍二等兵曹です。基地教会は月4回、近隣の幼稚園や保育園を訪問しており、参加した基地隊員に子供たちと交流したり、地域社会へ恩返しをする機会を提供しています。写真:アンドリュー・ジョーンズ兵長

Cover photo:

U.S. Navy Aviation Maintenance Administrationman 2nd Class Kevin Hedge, with aircraft intermediate maintenance detachment, high-fives local Japanese preschool students during a community relations event in Iwakuni City, Japan, Jan. 11, 2018. The chapel visits local schools four times a month to give service members a chance to interact, bond and give back to the local Japanese community by being a part of it. Photo by Lance Cpl. Andrew Jones

岩国基地司令/発行者
リチャード・ファースト大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
エドワード・ケバラ・ジュニア一等軍曹

プロダクション・チーフ
ウィリアム・ファフラー二等軍曹

編集
和田幸恵

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Richard F. Fuerst

Communication Strategy & Operations Director
Maj. Lyle L. Gilbert

Communication Strategy & Operations Chief
Gunnery Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Production Chief
Staff Sgt. William Faffler

Editor
Yukie Wada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Communication Strategy & Operations
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil



団結に向かって進む指導者たち
Leaders walk toward unity

岩国市で1月31日に実施された第8回合同リーダーシップウォークで市内をパトロールする岩国市の福田良彦市長、岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐、その他の日本人関係者の皆さん。このリーダーシップウォークは、地域社会との関係をより強固なものにしようと岩国基地が努力していることの表れであり、日本の行政と基地の指導者間の協力関係を示すものである。写真:アンドリュー・ジョーンズ兵長
Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City; U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni; and other Japanese government officials walk the streets during the eighth Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Jan. 31, 2018. The event displayed the effort put forth by MCAS Iwakuni to strengthen the existing relationship with the Japanese community and showcased the working relationship between Japanese leaders and MCAS Iwakuni. Photo by: Lance Cpl. Andrew Jones



1月31日に岩国市内で実施された第8回合同リーダーシップウォークで、市内をパトロールする岩国市長、福田良彦市長と岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。
Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, walk the streets during the eighth Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Jan. 31, 2018.

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Andrew Jones

岩国市内で1月31日、第8回合同リーダーシップウォークが実施され、福田良彦岩国市長、リチャード・ファースト岩国基地司令とクリストファー・ガルザ岩国基地先任上級曹長が参加した。

U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni; Sgt. Maj. Christopher J. Garza, sergeant major of MCAS Iwakuni; Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City; and other Japanese government officials took part in the eighth Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Jan. 31, 2018.

岩国基地と岩国市の指導者が岩国市内の繁華街を歩いて飲食店などを訪ね、岩国市民である店主や常連客と会話を交わし、日本の報道機関からの質問に答えた。Station and city leadership walked throughout Iwakuni City and visited business owners and patrons, engaged in conversations with local citizens and answered questions for local news media.

「日米は素晴らしい同盟関係にあり、私たちは同盟国である日本に住んでいます。」とファースト大佐。「私は日本の人々、財産、文化に大きな尊敬の念を抱いています。米軍人も岩国コミュニティの一員ですから、私たちが適切に振る舞い、良き隣人であることは重要です。」

“We have a great alliance between the U.S. and Japan, and we are in their home country,” said Fuerst. “I have a lot of respect for the Japanese people, their property and their culture. We are members of their community, and it is important for us to behave well here and to be good neighbors.”

この日は他に、中国四国防衛局の赤瀬正洋局長、山口県岩国県民局の飯田恭丈局長、岩国基地のジョセフ・グレゴリー先任上級曹長も参加した。グレゴリー先任上級曹長は岩国基地の次期先任上級曹長。VIP’s at the event included U.S. Marine Corps Sgt. Maj. Joseph S. Gregory, incoming sergeant major of MCAS Iwakuni, Masahiro Akase, director general of the Chugoku Shikoku Defense Bureau, and Yasutake Iida, director for the Yamaguchi Prefecture

Iwakuni Citizens Bureau.

このリーダーシップウォークは、岩国の地域社会との現在の関係をより強固なものにしようと岩国基地が努力していることを示し、日本の行政と基地の指導者間の協力関係を示した。

The event displayed the effort put forth by MCAS Iwakuni toward strengthening the existing relationship with the Japanese community and showcased the working relationship between leaders with the Japanese government and MCAS Iwakuni.

福田市長は、「私の使命は岩国市に住む皆さんが安全な生活を享受し、平和な生活を送れるようにすることです。ですから、岩国で生活するうえで幸せな環境を確保するために何が出来るかを市民の皆さん、一人一人に考えていただきたいと思います。」と話した。Fukuda said that his mission is to make sure people living in Iwakuni can enjoy a safe life and maintain a peaceful life together. Therefore, he is encouraging every individual to think about what they can do to ensure a happy environment for living in Iwakuni.



市内の飲食店内の様子を外からうかがう岩国市長、福田良彦市長と岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。
Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, look through a storefront window.

2009年に始まった合同リーダーシップウォークは、基地と地域社会の指導者が同じ目標を目指していることを示し、協力関係を通じて、日米の地域社会が調和して生活、働くことを目的としている。

The walks began in 2009 to show the common ground between leaders so that through partnership, both communities can live and work in harmony.

「合同リーダーシップウォークは、岩国市民、山口県民の皆さんに、私たちが団結し、共通の目標を持ち、岩国市長、中国四国防衛局長、岩国県民局長とよい関係を維持していることを示すために考えられました。」とファースト大佐。「その目的は岩国市内に出かけて、私たちが協力し、この地域で平和に暮らしながらも、日米同盟の支援の下で岩国基地駐留部隊を発進させ、その即応性を維持するという目標も達成できることを示すためです。」

“The joint leadership walk was created to show the citizens of Iwakuni and Yamaguchi prefecture that we are united, that we have a common goal and that we get along well with the mayor, director general Akase and director Iida,” said Fuerst. “The purpose (of the walk) is to get out and show that we can work together, live peacefully in the area and still accomplish our goal, which is to fly and maintain the readiness of units on Marine Corps Air Station Iwakuni in support of the alliance.”



市内の飲食店を訪ねる岩国市長、福田良彦市長と岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。
Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, visit a local restaurant.



1月31日に岩国市内で実施された第8回合同リーダーシップウォークで、市内をパトロールする岩国市長、福田良彦市長と岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。
Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, walk the streets during the eighth Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Jan. 31, 2018.

日本の豊かな伝統を紹介する第61回JAS文化祭 61st JAS Culture Festival showcases rich traditions



3月17日、岩国市役所で開催された第61回日米協会 (JAS) 文化祭で、アメリカ人の子供に餅つきを教える日米協会のボランティア。
Japanese American Society volunteers assist American children with Mochitsuki, or rice pounding, to make mochi during the 61st Iwakuni Annual Culture Festival in Iwakuni City, Japan, March 17, 2018.



3月17日、岩国市役所で開催された第61回日米協会 (JAS) 文化祭で、アメリカ人の子供に習字の書き方を教える岩国日米協会のボランティア。
A local Japanese volunteer with the Japanese American Society teaches an American how to write calligraphy.



日本人ボランティアに着物を着せてもらうアメリカ人の子供たち。
American children from Marine Corps Air Station Iwakuni get dressed in kimonos by local Japanese volunteers.



一緒に巻きずしを巻く岩国基地住人と地元の日本人。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents and Japanese nationals make a sushi roll.

写真と記事: ローレン・ブルーニー兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Lauren Brune

日米協会 (JAS) が3月17日、岩国市で第61回文化祭を開催した。
The Japanese American Society hosted the 61st Annual Culture Festival in Iwakuni City, Japan, March 17, 2018.

この文化祭は毎年、基地内で開催されているが、岩国市の一般市民も基地住人と一緒に参加できるように、今年は初めての試みとして岩国市役所で開催された。
The event was held for the first time outside Marine Corps Air Station Iwakuni at Iwakuni City Hall, which allowed more Japanese locals and station residents to come together.

岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐は、「この文化祭は、JASが実施するイベントの中でも最も素晴らしいものの一つとして継続しています。」と話した。「岩国市が支援してくださったことで、今年は岩国市民の皆さんも参加できるようになり、嬉しく思います。」

U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, spoke about how this event has been one of JAS's most wonderful events. He said he was glad to see it expand to the local Iwakuni community with the support of Iwakuni City.

「文化祭を基地外で開催することで、基地の住人も基地外で午後を過ごすことができました。」と話するのは、JAS会長のボビー・シバザキさん。「この文化祭は、基地住人が岩国市民の皆さんと一緒に日本文化を学び、楽しむ機会になっていると思います。」
“Having the event off base allowed Marine Corps Air Station Iwakuni residents to spend the afternoon off the air station,” said Bobby Shibazaki, JAS president. “I believe this gives them an opportunity to learn and enjoy Japanese culture alongside Iwakuni residents.”

文化祭では、折り紙、習字、生け花など、多くの日本文化アクティビティが準備されていた。また、日本人ボランティアがアメリカ人参加者に着物を着せたり、お茶会を開いたり、反射射

経が試されるけん玉を教えたりした。JAS offered many cultural activities including origami, calligraphy and ikebana, which allowed residents to make flower arrangements. Local volunteers helped dress attendees in kimonos, performed tea ceremonies and taught kendama, a Japanese game that challenges hand-eye coordination.

文化祭の始まりは、全員で一緒に作った巻きずしを食べ、続いてけん玉パフォーマンスを鑑賞。アクティビティコーナーでは、来場者にけん玉のパフォーマンスのやり方や、新しい技の取得方法を教えていた。
In the beginning, everyone came together to eat sushi they rolled together and watched a kendama performance. There was an activity corner dedicated to teaching visitors how to perform kendama and learn new tricks.

文化祭の最後を飾ったのは神楽。神楽は音楽と一緒に演じられるドラマティックな踊りで、面をつけた演者が小道具や龍のコスチュームをつけて演じる。神楽の演者は観客を巻き

込んで、会場は笑い声と笑顔に一つまれた。The final performance was a dramatic dance with music involving actors with masks, props and dragon costumes called the Kagura. They interacted with the audience filling the room with smiles and laughter.

JASの役割は米軍人とその家族、民間人が日本人の人々と出会い、交流することを支援し、地方レベルで日米の友好関係を強くすること。JAS's mission is to bring U.S. military personnel, family members and civilians from MCAS Iwakuni to meet and socialize with Japanese community members and strengthen the U.S.-Japan friendship at the local level.

「私たちのもう一つの目標は、岩国基地と岩国市民の友好関係を強固なまま維持することです。」とシバザキさんは話した。
“The ultimate goal is to keep the friendship between the MCAS Iwakuni community and the Japanese residents of Iwakuni City strong,” said Shibazaki.



一緒に神楽を鑑賞する岩国基地住人と地元の日本人。この文化祭では多くの日本文化体験やパフォーマンスが行われた。今年は岩国市民にも文化祭に参加してもらおうと、岩国市からの支援を受けて岩国市役所で開催された。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents and Japanese locals watch a Kagura performance. The festival showcased many traditional Japanese cultural activities and performances. The event was held off base this year with support from Iwakuni City, which allowed more Iwakuni residents to come together with the base community.

アメリカ人高校生が中電技術コンサルタント会社を見学 DPRI, M.C. Perry students collaborate with Hiroshima engineering consultant



2月8日、広島市内の中電技術コンサルタント(CEC)を訪問した岩国基地、マシュー・ペリー・ハイスクールの生徒、マイケル・グリフスさんにコンピュータプログラムの使い方を指導する、CECの土木技師、横田誠之さん(左)。Masayuki Yokota, left, a civil engineer with Chuden Engineering Consultants (CEC), assists Michael Griffus, a Matthew C. Perry High School student from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, while learning to use an engineering computer program at CEC's facility in Hiroshima, Feb. 8, 2018.



マシュー・ペリー・ハイスクールの生徒、デイビッド・シューブルックさんにコンピュータプログラムの使い方を指導する、CECの一級建築士、田中健三さん(右)。Kenzo Tanaka, right, an architectural engineer with Chuden Engineering Consultants (CEC), helps David Shoebrook, a Matthew C. Perry High School student an architectural computer program.



2月8日、広島市内の中電技術コンサルタント(CEC)を訪問した岩国基地からのゲストに向けて話を、建築部のフジモト・セイジ部長(右)。Seiji Fujimoto, a first-class architect and supervisor for the architectural department with Chuden Engineering Consultants (CEC), talks to American visitors from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, at the CEC's facility in Hiroshima, Feb. 8, 2018.

civil and architectural engineer would come in and talk to us about what he does and how he uses his skills. They just came in and talked to us about the different parts and now we're working towards our final project, which is to design a house."

竹本グループ長は、「今日という一日が生徒の皆さん全員にとって、忘れられない日になって欲しいですし、将来、今日のことを誇りに思っていて欲しいと思います。」と話した。Takemoto said that they hope the day will become an unforgettable experience for every student, and that they feel proud about it in the future.

高校生がDPRI担当事務所で受けた実習やCECを訪問した経験は、彼らが大学生になったとき、あるいはエンジニアとして実際に働き始めた時に役に立つだろう。The time the students spent at DPRI, and the visit to CEC, is an experience they can use to their advantage when they reach college and work toward their first job as engineers.

「今日は見学させていただいて、本当に嬉しかったです。CECの皆さんは快く、仕事内容や仕事をしている様子を教えてくださいました。」とファーストさん。「とても親切にしてくださいました。」
"It was really nice that they let us come here, and they were willing to take the time from their day to teach us about their jobs and about what they do," said Fuerst. "They were very kind."

写真と記事: デナート・マフィン三等軍曹 and Story and photos by: Sgt. Donato Maffin

マシュー・ペリー・ハイスクールの生徒と教諭、防衛政策見直し協議(DPRI)担当事務所の従業員が2月8日、広島市内にある中電技術コンサルタント株式会社(CEC)を訪問した。Matthew C. Perry High School students, one of their teachers and Defense Policy Review Initiative employees from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, visited Chuden Engineering Consultants in Hiroshima, Feb. 8, 2018.

参加した高校生はアナ・ファーストさん、マイケル・グリフスさん、ジョナサン・アルミホさん、ディラン・アーンストさん、デイビッド・シューブルックさんの五名。また、ペリー・ハイスクールのジョージ・ウィリアムズ先生とDPRI担当事務所の従業員も一緒に参加した。アメリカ人がCECを訪問するのは今回が初めてで、一行は説明を受けながら社内の施設を見学した。The five M.C. Perry seniors, Anna Fuerst, Michael Griffus, Johnathan Armijo, Dylan Ernst and David Shoebrook along with DPRI employees and George Williams, an M.C. Perry teacher, were

given the opportunity to be the first Americans to visit CEC and receive a guided tour of their main facility.

見学は丸一日かけて行われ、案内をしていただいたのは都市整備部施工技術グループの竹本誠グループ長とCECの技術者。The visit was a full-day affair led by professional engineer, and the manager of the urban development department, Makoto Takemoto.

竹本グループ長は、「生徒の皆さんにとっても、我々にとっても初めての経験です。皆さんの訪問見学を受け入れることができ、CECとしても嬉しく思います。」と話した。Takemoto said it was the very first experience for both the students and for them, and it was CEC's pleasure to provide them the opportunity to come over.

竹本グループ長の案内で、アメリカ人一行は土木や建築の事務所を訪れた。ここで生徒たちは各部署の管理者と会い、仕事に関する質問や日米の違いに関する質問をした。He escorted the group through the civil and architectural engineering floors, where they met with the supervisors

and asked questions concerning the job and its differences in Japan versus the United States.

竹本グループ長は、「高校生から多くの質問が出たことに感心しました。ペリー高校の生徒たちの皆さんは私たちが思っていた以上に建築の仕事に興味を持っていたことには驚きました。」と付け加えた。Takemoto added that they were impressed with the number of questions the students asked. It was more than expected, which showed them how much the students are interested in that type of work.

ビル内を見学した後、竹本グループ長、横田誠之さん(土木技師)、田中健三さん(一級建築士)によるプレゼンテーションが生徒たちに向けて行われた。プレゼンテーションでは、会社がどのように運営されているか、各分野ごとにプロジェクト開発が始まって完了するまでの過程が説明された。After touring the building, the students were given presentations from Takemoto, Masayuki Yokota, a civil engineer with CEC, and Kenzo Tanaka, an architectural engineer with CEC. They explained how the company

operates and the process of working on projects from start to finish in each engineering field.

「会社がどのように組織されているか、もし自分が建築家だったら働いているかもしれない職場環境で、自分が目指すキャリアを持つ人達が毎日どんな作業をしているのかを見学できて、興味深かったです。」とファーストさん。「この体験は、自分がどのキャリアパスを選択すべきかを知るのに役立つと思います。」
"It was interesting to see how a company is set up and to see - if I was an architect - where would I go and work, the type of environment I would probably be in and what the day-to-day operations are for a person with a career that I want to go towards," said Fuerst. "I think this will help me in which career path I want to choose."

エンジニアの仕事に興味を示している生徒たちは現在、高校のキャリア実習プログラムに参加している。この実習プログラムは、生徒が選択した仕事の環境に実際に触れることを目的にしており、DPRI担当事務所での実習をしたのはこのグループが初めて。

The students show interest in engineering and are currently participating in a career practicum program through the high school. Its purpose is intended to expose them to a working environment of their choice. They are the first group to work with DPRI.

「二日に一回、DPRI事務所では、様々な分野の技術者の方々と講義を受けました。電気、機械、土木、建築の技術者の方々がそれぞれの仕事について、また、その技術をどのように使うかについて話をしてくれました。DPRIの技術者の皆さんが様々な分野について教えてくれて、私たちは今、最終プロジェクトである家の設計をしています。」
"We go for a class period every other day," said Fuerst. "In the beginning, we started with learning how to draw lines and how to use the tools that you design houses with. Then we started to get lectures from different types of engineers. An electrical, mechanical,



日米のハーモニーを奏でる親善コンサート US-Japan Friendship Concert showcases harmony between two nations

写真と記事: ローレン・ブルーニー兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Lauren Brune

シンフォニア岩国のコンサートホールで
2月24日、第8回日米親善コンサートが
開催され、岩国基地のアメリカ人生徒と地元
地域の日本人生徒が出演した。
Marine Corps Air Station Iwakuni
students united with local Japanese
students for the eighth annual U.S.-
Japan Friendship Concert at the
Sinfonia Iwakuni Concert Hall in
Iwakuni City, Japan, Feb. 24, 2018.

このコンサートは文化の異なる日米の生徒た
ちと一緒に音楽を演奏をし、言葉の壁を乗り
越え、音楽を通じて友情を築く機会となった。
The event allowed students from
different cultures to come together

to perform and have the opportunity
to build a connection through music,
despite the language barrier.

コンサート開始前、岩国市の福田良彦市長、
岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐、
中国四国防衛局の赤瀬正洋局長がそれぞれ
挨拶し、このコンサートのために生徒たちが
重ねてきた努力について話をした。
Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni
City, and U.S. Marine Corps Col. Richard
F. Fuerst, commanding officer of Marine
Corps Air Station Iwakuni and Masahiro
Akase, director general of the Chugoku-
Shikoku Defense Bureau, gave opening
speeches and talked about how hard the
students worked leading up to the concert.

「私と同じように、皆さんのご両親、友人、ご
家族は皆さんのことを誇りに思っています。」

とファースト大佐。「たくさんの方がこのコン
サートのために努力してきたことを知ってい
ます。個人個人ではたくさん練習を重ねてき
たと思いますが、合同練習は一回しかできま
せんでした。そのため、今年は少し想定外のこ
ともあり、生徒の皆さんは乗り越えなければなら
ないこともあったはず。」
“I know your parents, friends and family
are as proud of you as I am,” said Fuerst.
“I know a lot went into this concert.
There were many individual practices
but only one joint practice, so it threw
them a little bit of a curveball this
year, and they had to overcome another
obstacle.”

ファースト大佐は、「このコンサートが生徒の
皆さんにとって素晴らしい経験になり、ずっと
心に残る思い出になることを望んでいます。」
と付け加えた。

Fuerst added that he hoped the event
would be a great experience for the
students and that they would long
remember the event.

今回、このコンサートに初めて参加した高森
小学校吹奏楽部は「となりのトトロ」を演奏。
続いて、基地内のイワクニエレメンタリースク
ールと一緒に「アメイジング・グレイス」を演
奏した。

The Takamori Elementary School
band performed “My Neighbor Totoro”
and “Amazing Grace” for their first
appearance at the concert. The students
collaborated with Iwakuni Elementary
School to perform for the audience.

次に和木中学校吹奏楽部の生徒が「コン
サート・マーチ『ストレート・ロード』」、「宝島
(T-SQUARE)」を演奏した。
Students from the Waki Municipal
Junior High School brass band performed
traditional Japanese songs like “Concert
March” and “Treasure Island.”

続いて基地内のイワクニミドルスクールがス
テージに登場し、1980年代のユーリズミック

ス、マイケル・ジャクソン、クイーンの音楽コレ
クションを演奏した。言葉の壁はあったが、観
客は音楽に合わせて踊ったり、手拍子をし
りて楽しんだ。

Iwakuni Middle School students hit
the stage with a tribute to the 1980s
featuring music from the Eurythmics,
Michael Jackson and Queen. Despite the
language barrier, the audience danced
and clapped to the music.

高森小学校6年のイシオ・リョウタさんは、「コ
ンサートは楽しかったです。」と話した。コン
サートでトランペットのソロを演奏したイシイ
さんは、「アメリカ人と一緒に『アメイジング・
グレイス』の演奏ができたことが一番よか
かったです。アメリカ人生徒と一緒に演奏するこ
とは、一生のうちに何度もできる経験ではない
ので、貴重な体験でした。」と付け加えた。
Ryota Ishio, a sixth grader with
Takamori Elementary School, said the
concert was fun, and he had a great
time. He performed a trumpet solo and
said his favorite part was participating
in the song “Amazing Grace” alongside
his American counterparts. Ishio added
that it was a precious opportunity to

work with the American students and
believes it was a once in a lifetime
experience.

フィナーレでは、生徒全員の演奏と歌による
「イツ・ア・スモールワールド」。全員がステ
ージに登場し、日米のハーモニーを奏でた。
For the finale, the students all played
and sang “It’s a Small World.” All the
performers came together on stage
showcasing the harmony between both
nations.

「ホスト国である日本の学校の皆さんと一緒に
日本の歌を演奏して、素晴らしい絆を作る
ことができました。」と話すのは、岩国基地、ペ
リーエレメンタリースクールとイワクニエレ
メンタリースクールの音楽教諭、クリストファ
ー・キミー先生。「日本の小中学生の皆さんと
一緒にコンサートに出演しましたが、彼らはと
ても素晴らしかったです。」
“Performing Japanese songs with the
host nation schools is a great connection
to have,” said Christopher Kimmey,
music teacher with M.C. Perry and
Iwakuni Elementary Schools. “They
were amazing to work with.”



「彼こそが海賊」を演奏する瀬中学校の生徒。
Japanese students from Iwakuni
Municipal Nada Junior High School
perform “He’s a Pirate”.



「ファンキータウン / アイフィールグッド」を演奏するマシュー・ペリー・ハイスクールの生徒と指揮を
するアレン・ストローブリッジ先生。
Allen Strawbridge, music teacher for Matthew C. Perry High School, directs his students
in their performance of “Funky Town/I Feel Good”.



最後の演奏終了後、立ち上がって観客からの拍手を受ける生徒たち。
Students from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan and local Japanese students stand
for applause after the final performance.



「となりのトトロ」を演奏する高森小学校児童。
Japanese students from Takamori
Elementary School perform “My Neighbor
Totoro”.



2月24日、シンフォニア岩国のコンサートホールで開催された日米交流コンサートで、「イツ・ア・スモール・ワールド」を全員で演奏する日米の
生徒たち。指揮はマシュー・ペリー・ハイスクールのアレン・ストローブリッジ先生。
Students from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan and local Japanese students perform “It’s a Small World” during the
eighth annual U.S.-Japan Friendship Concert at the Sinfonia Iwakuni Concert Hall in Iwakuni City, Feb. 24, 2018.

多数負傷者対応相互支援訓練 Bilateral Mass Casualty Mutual-Aid Exercise

岩国市内の米軍家族住宅エリア「愛宕ヒルズ」で2月13日、多数負傷者対応相互支援訓練が実施された。この訓練は岩国基地が毎年実施している初動対応訓練の一環であり、岩国地区消防組合、山口県警本部・岩国警察署、岩国医療センターDMAT（災害時派遣医療チーム）、岩国海上保安署、岩国市危機管理課、海上自衛隊第31航空群など関係諸機関と連携して実施された。Marine Corps Air Station Iwakuni conducted a bilateral Mass Casualty Mutual-Aid exercise in conjunction with Iwakuni City Fire, Yamaguchi Prefecture Police, Iwakuni Police Station, Iwakuni Clinical Center DMAT, Japan Coast Guard, Iwakuni City Risk Management Office and Japan Maritime Self-Defense Force's FAW-31 and others as part of the air station's annual first-responder exercise at Atago Hills in Iwakuni City, Feb. 13, 2018.

岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐は、「愛宕ヒルズは12月上旬に初の入居者を迎えた。どのような緊急事態が発生しようとも、初動にあたる対応者が適切に反応し動けるよう、愛宕ヒルズでこのような日米間の訓練を実施することは非常に重要である。」「岩国基地にはこれまで地元と一緒に歩み、協力してきた長い歴史があり、この訓練は、今後とも協力し力を合わせていく関係を継続していくという次の一歩である」と話した。"Atago Hills welcomed its first occupants in the beginning of December; therefore, it is very important that the air station conduct bilateral exercises like this one at Atago Hills in order to ensure all first responders can react appropriately in any emergency situation," said U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni. "We have a long history of working together, and this exercise is the next logical step in a continuing relationship of cooperation and teamwork."



写真:ジェイムス・ギラリー三等軍曹
Photo by: Sgt. James Guillory



写真:スティーブン・キャンベル兵長
Photo by: Lance Cpl. Stephen Campbell



写真:スティーブン・キャンベル兵長
Photo by: Lance Cpl. Stephen Campbell



写真:ジェイムス・ギラリー三等軍曹
Photo by: Sgt. James Guillory



写真:ジェイムス・ギラリー三等軍曹
Photo by: Sgt. James Guillory



写真:ジェイムス・ギラリー三等軍曹
Photo by: Sgt. James Guillory



写真:ジェイムス・ギラリー三等軍曹
Photo by: Sgt. James Guillory



写真:スティーブン・キャンベル兵長
Photo by: Lance Cpl. Stephen Campbell

シンポジウムで協力関係を築く日米医療関係者

Robert M. Casey Medical and Dental Clinic collaborates with host nation medical clinics during symposium



2月23日、岩国市内のレストランで行われた医療シンポジウムで、岩国市内の病院関係者と談話する岩国基地のロバート・ケイシー診療所、歯科クリニックのスタッフ。
Staff with the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic at Marine Corps Air Station Iwakuni converse with medical professionals within the host nation medical community during a hospital symposium held at the Egretta restaurant in Iwakuni City, Japan, Feb. 23, 2018.

写真と記事: マライア・キング兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Muriah King

岩国市内のレストラン「エグレッタ」で2月23日、医療シンポジウムが行われ、岩国基地のロバート・ケイシー診療所、歯科クリニックの専門職員とスタッフが岩国市内の病院関係者と一緒に参加した。Staff with the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic at Marine Corps Air Station Iwakuni and professionals within the local medical community gathered at the Egretta restaurant for a hospital symposium in Iwakuni City, Japan, Feb. 23, 2018.

岩国市内の病院関係者は年に一度集まり、日米両方の地域社会に貢献できるよう、共通の話題や問題の解決方法を話し合っている。The medical institutions gather once a year to discuss common issues and possible solutions in order to continue serving both communities.

フジモト・クリニックの心臓外科医、フジモト・ヒロユキ医師は、「このシンポジウムは毎年開催されていますが、基地と市内の病院関係者とのつながりを築くのに役立っていると思います。というのも、このシンポジウムで日米の病院関係者が顔を合わせることで、患者から

紹介状をただ受けとるだけでなく、お互いに協力できるからです。」Dr. Hiroyuki Fujimoto, a cardiologist with Fujimoto Clinic, said that the yearly symposiums help build the connection between MCAS Iwakuni and the local medical community, because it allows them to meet and collaborate with each other rather than just accepting a referral note from a patient.

シンポジウムは岩国医療センター（ICC）の整形外科医、ハタ先生の挨拶で始まった。ハタ先生は様々な骨折例の経験があり、それに対応する処置例を発表した。The first guest speaker of the evening, Dr. Hata, an orthopedic surgeon with Iwakuni Clinical Center, gave a presentation where he explored different types of fractures and corresponding operations.

ハタ先生に続き、ロバートケイシー診療所、歯科クリニックの理学療法士、セラ・ブルベイカー海軍大尉が理学療法の様々な状況について話した。また、岩国基地が日本の医療関係者と関係を築くことの重要性についても指摘した。Following him was U.S. Navy Lt. Sera Brubaker, a physical therapist with the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic, who discussed the different

aspects of physical therapy and the importance of MCAS Iwakuni having a relationship with the host nation medical community.

「私たちが今いる日本は外国であり、アメリカと同じ医療資源があるわけではありません。」とブルベイカー海軍大尉。「ホスト国である日本の皆さんは私たちが患者として受け入れることを厭わず、私たちが本来受けることのできないサービスを提供してくれていることは、素晴らしいことです。」

“We’re overseas, and we don’t have the same resources we do in the states,” said Brubaker. “It’s nice to have a host nation willing to take us on as patients and provide services that we may not be able to.”

岩国診療所の副所長、ジャッキー・チェン米海軍大佐が閉会の挨拶をすると、相互運用性を高め、日米関係を強固なものにするために、参加者はこの夜の残りの時間を過ごした。U.S. Navy Capt. Jacky Cheng, acting officer in charge of Robert M. Casey Medical and Dental Clinic, provided closing remarks, and guests were encouraged to spend the remainder of the night collaborating to aid in increasing interoperability and strengthening the U.S.-Japan relationship.



2月23日、岩国市内のレストランで行われた医療シンポジウムで講演する、ロバートケイシー診療所、歯科クリニックの理学療法士、セラ・ブルベイカー海軍大尉。
U.S. Navy Lt. Sera Brubaker, a physical therapist with the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic, gives a presentation.



2月23日、岩国市内のレストランで行われた医療シンポジウムで日本の病院関係者に謝辞を述べる岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。
U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, thanks medical professionals within the host nation medical community for helping the air station.



2月23日、岩国市内のレストランで行われた医療シンポジウムで夕食をとる、岩国市内の病院関係者と談話する岩国基地のロバート・ケイシー診療所、歯科クリニックのスタッフ。
Members with the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic at Marine Corps Air Station Iwakuni and medical professionals within the host nation medical community eat dinner.



2月23日、岩国市内のレストランで行われた医療シンポジウムで、岩国市内の病院関係者と談話する岩国基地のロバート・ケイシー診療所、歯科クリニックのスタッフ。
Staff with the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic at Marine Corps Air Station Iwakuni converse with medical professionals within the host nation medical community.

基地住人が周南市でひなまつり国際交流会に参加 MCAS Iwakuni residents attend festival in Shunan City



3月3日、周南市で行われたひなまつり国際交流会で集合写真を撮る。参加した日本人と基地アメリカ人。この交流会で参加者は、着物の着付けやお茶会などを体験した。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents gather with Japanese residents of Shunan City during a kimono and tea ceremony at the 20th Hina Doll Festival in Shunan City, Japan, March 3, 2018.

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Andrew Jones

周南市で3月3日、ひなまつり国際交流会が行われ、マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)、ユース・アンド・ティーン・センターと一緒に岩国基地住人が参加し、着物の着付けやお茶会を体験した。Marine Corps Air Station Iwakuni residents joined the Marine Corps Community Services Youth and Teen Center for a kimono and tea ceremony at the 20th Hina Doll Festival in Shunan City, Japan, March 3, 2018.

このひな祭りはMCCSと周南国際児童クラブとの間で調整されたもので、日米の保護者と子供たちが参加した。The event was coordinated between MCCS and the Shunan International Children's Club, and it was open to parents and children.

交流会に参加した人たちはグループに分かれて、会場となった新南陽ふれあいセンター内の色々なブースを回った。ブースではお餅づくり、お茶会、着物の着付けなどの体験ができた。他にも習字体験や折り紙体験、様々な日本の遊びなどが用意されていた。Attendees were split into groups and traveled to different stations around

the community hall where the event was held. Activities at the stations included making mochi rice balls, a tea ceremony and dressing in a traditional Japanese robe called a kimono. There were also stations for writing kanji, folding origami creations and games for children.

周南市の木村健一郎市長も交流会に参加し、開会式で挨拶した。Kenichiro Kimura, mayor of Shunan City, attended the event and gave a speech during the opening ceremony.

岩国基地住人のステファニー・メイさんは、「この交流会は参加したアメリカ人が日本文化や日本のお祭りについて理解するのを助けてくれました。また一方で、日本の子供や保護者の皆さんはアメリカ人と交流するよい機会になったと思います。」と話した。「私が一番楽しいと感じたのは、着物の着付け体験です。」Stephanie May, an air station resident, said the event helped Americans attending understand the Japanese culture and the things that they celebrate, while the Japanese children and parents had an opportunity to talk with Americans. May added that her favorite part of the cultural exchange was kimono dressing.

交流会には日米の家族が参加し、日本の伝統文化に触れながら、新しい友人関係やつながりを作ることができた。

The event brought American and Japanese families together to make new friends and bond while taking part in Japanese traditions.

「ユース・アンド・ティーン・センターの存在目的は、子供たちが成長し、新しい友人を作り、社会的になる機会を提供するためです。」と話すのは、MCCS、ユース・アンド・ティーン・センター長のジェラルディン・レイギンさん。「この交流会が重要なのは、普段、接している人々と交流できるというだけではありません。日本の子供たちと友人になることができるのです。今日の交流会が、子供たちにとって生涯を通じての思い出になることを望んでいます。」
“The Youth and Teen Center is here so we can provide an opportunity for youth to grow, develop, make new friends and socialize with each other,” said Geraldine Ragin, the Youth and Teen Center director with MCCS. “This event was important because not only were they able to socialize with people that they see on a day-to-day basis, but they were able to make new friends with the Japanese children. Hopefully memories from this event will last a lifetime.”



3月3日、周南市でおこなわれたひなまつり国際交流会と一緒にお餅を作る日米の子供たち。
Japanese and American children make mochi rice balls during the 20th Hina Doll Festival in Shunan City, Japan, March 3, 2018.



3月3日、周南市でおこなわれたひなまつり国際交流会と一緒に食事をとる。参加した日本人と基地のアメリカ人。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents share a meal with Japanese residents during the 20th Hina Doll Festival in Shunan City, Japan, March 3, 2018.



3月3日、周南市でおこなわれたひなまつり国際交流会で日本人女性に着物を着付けてもらう。岩国基地から参加したアメリカ人の女の子。
A Japanese woman dresses an American child from Marine Corps Air Station Iwakuni in a kimono during the 20th Hina Doll Festival in Shunan City, Japan, March 3, 2018.



3月3日、周南市でおこなわれたひなまつり国際交流会で餅つきをする。ロナルド・レイギンさんとジェラルディン・レイギンさん。
Ronald and Geraldine Ragin, Marine Corps Air Station Iwakuni residents, crush mochi rice during the 20th Hina Doll Festival in Shunan City, Japan, March 3, 2018.

国際交流会で交流する日米の隣人たち Neighbors sip on cups of friendship

写真と記事: カルロス・ヒメネス伍長
Story and photos by:
Cpl. Carlos Jimenez

岩国市通津小学校で3月3日、国際交流会が行われ、招待を受けた岩国基地のアメリカ人が参加した。

Japanese locals invited their American neighbors from Marine Corps Air Station Iwakuni to a community cultural exchange event in Iwakuni City, Japan, March 3, 2018.

岩国基地、文化交流プログラムの引率で通津小学校に到着した基地住人は、お茶会と料理教室に参加した。

MCAS Iwakuni's Cultural Adaptation Program took station residents to Tsuzo Elementary School where they took part in a tea ceremony and cooking class.

「私たちには素晴らしい日米同盟がありますから、このようなイベントは非常に重要です。このようなイベントこそ、私たちが岩国で築き上げてきた関係の根幹をなすものです。」と話すのは、岩国基地司令のリチャード・ファ

ースト大佐。「日本中でこのような素晴らしい関係が築かれていて、日米間の絆を強くしているのです。」

“These events are very important because we have a great alliance between Japan and the United States, and they're the building blocks of the relationship we've built here in Iwakuni,” said U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. “That relationship builds up throughout Japan and increases the bond between both countries.”

ファースト大佐と夫人は岩国市の福田良彦市長、岩国市教育委員会の廣田登志子委員と山口妙子次長、岩国市議会の前野弘明議員とともに来賓として招かれ、一緒に交流会に参加した。

Fuerst and his wife attended as guests of honor alongside Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and the superintendent and deputy superintendent of the Iwakuni Board of Education.

基地住人と一緒に、ファースト夫妻はお茶会でお茶が点てられる様子を鑑賞し、その伝統やしきたりについての説明を聞いた。お茶会の後は、日本人中学生が抹茶の立て方やお客への出し方、お茶の正しい飲み方を教えてくれた。

They, along with the air station residents, watched as demonstrators performed a tea ceremony, teaching them the tradition behind mixing herbs and more. Students helped mix green tea to serve to guests after the ceremony and taught people how to properly drink the tea.

料理教室では、先生がひな人形をかたどったいならずしと桜餅の作り方を説明した。基地住人は先生の説明に沿って自分たちで料理を作り、出来上がったものを試食した。

Cooking instructors demonstrated how to make miso soup, sushi, azuki bean paste and more. The station residents took part in cooking dishes of their own, which they were able to eat afterwards.

「アメリカ人の皆さんが、料理教室やお茶会から新しいことを学ぶ機会を持つことは素晴らしいことだと思います。」と話すのは、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「これでアメリカ人の皆さんも自分たちでお茶を買いに行ったり、食べたいものを買いに

行ったりできます。今日はお茶会でどのように振る舞えばよいか学んだと思いますので、次回からは自分たちだけでお茶会に参加することができます。」

“It's good that people had the chance to learn new things from the cooking class and tea ceremony,” said Mikie Watanabe, cultural adaptation program specialist. “Now they can go by themselves and buy the tea they drank and food they ate if they want to, and they can also attend tea ceremonies by themselves now that they've learned how to do it.”

文化交流プログラムの目的は日本の習慣や伝統をアメリカ人に紹介し、自分たちだけでも体験できるように促すこと。また、このようなイベントを基地住人に紹介することも目的の一部である。

Giving station residents the opportunity to participate in events like these is part of the Cultural Adaptation Program's ongoing mission to give Americans insight on Japanese customs and traditions, and it allows them to experience it for themselves.

「文化交流プログラムがこのようなイベントを主催してくれていることに感謝しています。」とファースト大佐。「岩国市民と基地住人を近づけてくれました。今日は地域コミュニティに出かけていき、何かを学び、楽しんだという思い出になるでしょう。」

“I appreciate the events that they put on,” said Fuerst. “They bring the citizens of Iwakuni City and the air station closer together. This will build memories of their time getting out into the local communities to learn some things and have some fun.”



国際交流会でお茶をいただく、岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐。ファースト大佐はこの日、夫人と一緒に来賓として参加した。U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, drinks green tea.



お茶のたて方をアメリカ人に教える日本の中学生。Local Japanese students instruct Marine Corps Air Station Iwakuni residents on how to properly mix green tea.



3月3日、岩国市立通津小学校でおこなわれた国際交流会の閉会式で、日本人と一緒に集合写真を撮る岩国基地の住人。Marine Corps Air Station Iwakuni residents pose for a photo with Japanese locals during the closing ceremony.



3月3日、岩国市立通津小学校でおこなわれた国際交流会で、料理教室の先生がお寿司を作るのを手伝う岩国基地住人のポリー・ガムさん。Polly Gumm, a Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni resident, helps a local Japanese volunteer finish making sushi during a community cultural exchange in Iwakuni City, Japan, March 3, 2018.

友好のメッセージをつなぐ日本人とアメリカ人 Americans, Japanese relay message of friendship



3月18日に岩国市で開催された日米親善リレーマラソンで、一つに連結された日米の国旗を掲げて応援する日本人。写真:ジバンテ・テイラー兵長
Japanese locals hold up a conjoined American and Japanese flag during the Iwakuni Friendship Relay Marathon in Iwakuni City, Japan, March 18, 2018. Photo by Lance Cpl. J'Vonnta Taylor

記事:アンドリュー・ジョーンズ兵長
Story by: Lance Cpl. Andrew Jones

岩国市で3月18日、日米親善リレーマラソンが実施され、地元日本人と一緒に岩国基地隊員も参加した。U.S. Marines and sailors from Marine Corps Air Station Iwakuni ran with local Japanese residents during the Iwakuni Friendship Relay Marathon in Iwakuni City, Japan, March 18, 2018.

このリレーマラソンは家族で楽しめるイベントで、小学生以上なら誰でも参加できる。また、参加した多くのチームが有名な映画などのテーマを決めた仮装をしていて、笑いにあふれた友好的な雰囲気を作り出していた。The marathon relay was a family-friendly event open to all ages. Many teams wore themed costumes from popular films, creating an atmosphere filled with laughter and friendly competition.

様々なカテゴリーに分かれた日本人やアメリカ人のチームは、キズナスタジアムの1.3キロメートルの外周を4時間走り続けた。このマラソンのような親善イベントは日米の友好関係を強くするが、それはこのスタジアムの名前である絆が象徴するもの。Japanese and American teams of varying sizes ran 1.3 kilometer laps for four hours through the Kizuna Stadium complex. The word kizuna means

bond. Events like this strengthen the relationship between the U.S. and Japan, which is what the stadium represents.

「そもそも、このスタジアムが作られた理由が日米の友好関係を強くするためです。」と話すのは、岩国基地司令部司令中隊のジェイソン・ケイン先任上級曹長。「日米両国の人々を、一つのコミュニティにするためにこのスタジアムが作られました。」

“This is why this stadium was built in the first place,” said U.S. Marine Corps Sgt. Maj. Jason R. Cain, sergeant major of Headquarters and Headquarters Squadron. “It was to get both countries’ people together as one community.”

海上自衛隊、第31航空群司令の二川達也海将補からの招待を受け、岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐をはじめとする上級幹部が海上自衛隊との合同チームに参加した。Japan Maritime Self-Defense Force Rear Adm. Tatsuya Futakawa, commanding officer of Fleet Air Wing 31, invited U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, and other senior ranking leadership from the air station to run with JMSDF as a joint team.

「自衛隊と米軍の合同チームとして参加し、岩国基地では日本人とアメリカ人が一つのチームだということを地域社会に示すことはいいことです。」とケイン先任上級曹長。

“It made sense to make a team together and show the community that both the Japanese and Americans are one team here on the air station,” said Cain.

自衛隊との合同チームに参加したのは基地運用部長のロバート・ブオロ中佐、第12飛行大隊(MAG-12)司令のマーク・バルマー大佐、基地副司令のジョン・ハリス中佐、基地法務部長のジョセフ・グリム少佐、司令部司令中隊司令のケビン・キャンベル中佐、そしてケイン先任上級曹長。

U.S. Marine Corps Lt. Col. Robert Vuolo, operations officer of MCAS Iwakuni, Col. Mark Palmer, commanding officer of Marine Aircraft Group 12, Lt. Col. John Harris, executive officer of MCAS Iwakuni, Maj. Joseph Grimm, staff judge advocate with H&HS, Lt. Col. Kevin A. Campbell, commanding officer of H&HS, and Cain, were all part of the joint team.

この日、ボランティアで参加した岩国市在住のヒラタ・ケイゾウさんは、「日米親善イベントは普通のイベントより楽しいものです。これからは絆スタジアムで多くの親善イベントを実施してほしい。」と話した。

Keizo Hirata, an Iwakuni resident and a volunteer at the event, said that the friendship event was more fun than a normal event and that he hopes more friendship events can happen at Kizuna Stadium. 🍀



カメラに向かってポーズをとるマラソン参加者。このマラソンは家族でも参加できるもので、小学生以上であればだれでも参加できる。写真:アンドリュー・ジョーンズ兵長
Participants of the Iwakuni Friendship Relay Marathon pose for a photo. The marathon relay was a family-friendly event open to all ages. Photo by Lance Cpl. Andrew Jones



カメラに向かって一緒にポーズをとる、広島市から参加したタニモト・ヨシノブさん(写真左)とイワクニエレメンタリースクール教諭のキャシー・クレティエンさん。写真:アンドリュー・ジョーンズ兵長
Yoshinbu Tanimoto, left, a Hiroshima resident, and Kathy Chretien, a teacher at Iwakuni Elementary School, pose for a photo. Photo by Lance Cpl. Andrew Jones



マラソン参加前にシャツにゼッケンをつける岩国基地、司令部司令中隊司令のケビン・キャンベル中佐(写真中央)と他の上級幹部隊員。写真:アンドリュー・ジョーンズ兵長
U.S. Marine Corps Lt. Col. Kevin A. Campbell, center, commanding officer of Headquarters and Headquarters Squadron, and other senior ranking leadership from Marine Corps Air Station Iwakuni attach race numbers to their shirts. Photo by Lance Cpl. Andrew Jones



海上自衛隊、第31航空群司令の二川達也海将補からリレーのタスキを受け取る、第12海兵飛行大隊(MAG-12)司令のマーク・バーマー大佐。写真:アンドリュー・ジョーンズ兵長
U.S. Marine Corps Col. Mark Palmer, commanding officer of Marine Aircraft Group 12, grabs a relay sash from Japan Maritime Self-Defense Force Rear Adm. Tatsuya Futakawa, commanding officer of Fleet Air Wing 31. Photo by Lance Cpl. Andrew Jones



3月18日に岩国市で開催された日米親善リレーマラソンで絆スタジアムの外周を走る参加者たち。写真:ジバンテ・テイラー兵長
Participants in the Iwakuni Friendship Relay Marathon run through Kizuna Stadium in Iwakuni City, Japan, March 18, 2018. Photo by Lance Cpl. J'Vonnta Taylor



3月18日に岩国市で開催された日米親善リレーマラソンで、応援する観客の前を走りすぎる参加者。写真:ジバンテ・テイラー兵長
A participant in the Iwakuni Friendship Relay Marathon runs past spectators in Iwakuni City, Japan, March 18, 2018. Photo by Lance Cpl. J'Vonnta Taylor



ジェシー・アレギン兵長 Lance Cpl. Jesse Arreguin

出身地: サンタフェ・スプリングス、カリフォルニア州
仕事: 航空機回収
Origin: Santa Fe Springs, California
Job: Aircraft Recovery



写真: ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ兵長
Photo by Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 世界中を旅したいと思っていたことと、世界で最精鋭の部隊に入ってみたかったからです。

Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. I joined the Marines because I wanted to travel the world and to be a part of the world's finest fighting force.

Q. お仕事について教えてください。

A. 航空機回収としての仕事は、E=28アレスティング・ギアの保守管理とすべてのテイルフック航空機の着陸支援です。航空機が緊急着艦または予防着艦する場合に備えて、アレスティングギアは常に使用可能にしておかなければなりません。海兵航空団所属中隊では、M=31アレスティングギアシステムの保守管理をしています。

Q. Please describe your job in more detail.

A. My job is to maintain the E=28 arresting gear and support all tail hook aircraft for arrestment. If the aircraft has an emergency or precautionary arrestment, the gear has to be ready at all times. On the wing side, we work on the M=31 arresting gear system.

Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 難しいと感じるのは勤務時間です。M31ギアを装着する仕事は楽しいと感じます。仕事を通じて多くの人と出会い、友人を作れることも楽しいと感じます。他の海兵隊員と一緒に任務にあたることで、彼らの仕事から学べることもあります。

Q. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A. The difficult part of the job are the hours. My favorite part of the job is the operations we go on to install the M=31 gear. We get to meet a lot of people and make friends. We also get to work with other Marines and learn some of their jobs as well.

Q. もし海兵隊員になっていなかったら、何をしていたと思いますか?

A. カリフォルニア・ハイウェイ・パトロールの保安官になっていたと思います。また、ビジネスの学位取得のために学校へ通っていたと思います。

Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. If I wasn't a Marine, I would have been a California Highway Officer and going to school to get a business degree.

Q. 日本人旅行者にお勧めの場所はありますか?

A. カリフォルニア州、アナハイムをお勧めします。アナハイムにはディズニーランドやビーチがあります。観光するものも、体験するアクティビティもたくさんあります。また、ヨセミテ国立公園もお勧めです。自然が好きな人なら、ヨセミテはハイキングをする絶好の場所です。

Q. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A. I would recommend the city of Anaheim. Anaheim is the hometown to Disneyland. It is also close to the beach and is an overall good city to see and there is plenty of things to do there. I would also recommend Yosemite National Park. If you like nature, Yosemite is the place to go for hiking and sightseeing.

Q. 一番好きなアメリカの料理、またはおふくろの味はありますか?

A. 母が作ってくれたタコスが一番好きな料理です。

Q. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A. I like tacos. That's my favorite food that my mom makes for me.

Q. 日本で一番好きなことは何ですか?

A. 人が親切で助けてくれることです。食べ物はラーメンが大好きです。

Q. What do you love most about Japan? Do you have a favorite Japanese food or place to visit?

A. I like the people. They are so nice and helpful. I like ramen a lot.

Q. 日本で一番驚いたことは何ですか?

A. 車から住宅まで、とにかくすべてが小さいことに驚きました。

Q. What surprised you most about living in Japan?

A. The thing that surprised me the most is how small everything is, from the cars to the houses off base.

Q. 何か他に付け加えたいことはありますか?

A. ホスト国として米軍を受け入れてくれていること、また素晴らしいパートナーでいてくれることに対して日本の皆さんに感謝しています。また、家族と離れて単身で岩国にきていますが、遠く離れた本国で私を支えてくれている妻と家族にも感謝しています。永遠なる忠誠を。

Q. What else would you like to say?

A. I would like to thank the Japanese nation for hosting our military here and being great partners. I would also like to thank my wife and my family for giving me the support needed to be far away from them. Semper Fidelis. 🇺🇸

Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 国のために仕える仕事がしたかったこと、家族や友人に私のことを誇りに思ってくれたからです。海兵隊を選んだのは、困難けどもやりがいがあるからです。アメリカ海兵隊は最高で最強の部隊だと聞いていたので、挑戦するために海兵隊員になりました。

Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. I wanted to serve my country and make my family and friends proud of me. I joined the Marines because it was a challenge. I always heard that Marines are the best, and the toughest, so I stepped up to the challenge and earned my title.

Q. お仕事について教えてください。

A. 憲兵隊員です。交通指導取り締まりや警備をしています。基地に入門する人の身分証確認や港湾施設でのパトロールなども行っています。

Q. Please describe your job in more detail.

A. I'm a military police officer. I deal with everything from basic police responsibilities, such as traffic enforcement and base security. I check personnel for base access and even conduct patrols in the harbor.

Q. 仕事で楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. この仕事をしていて最高だと感じるのは、いろんな人と出会い、知り合いになれることです。基地の外で手を振ってもらったり、基地正門で警備をしている時に自分だと気が付いて声をかけてもらえる海兵隊員は多くありません。人と話したり、今日はどんな日だったかと聞いたり、聞かれたりするのが楽しいと感じます。

Q. What are your favorite parts of your job?

A. Communicating and being able to meet many new people is the best part of my job. Not many Marines have the opportunity for people to wave at them at local shops and say hi because they recognize you from standing post on the main gate. I love talking to people and asking how their day is going.

Q. 一番好きなアメリカの料理、またはおふくろの味はありますか?

A. 母はとても料理が上手なので一つ選ぶというのはほとんど不可能なのですが、一つ選ばなくてはならないと言われたらグリーンエンチラーダです。エンチラーダとカルネアサダ、オレンジライス、アボカドディップとサルサです。一緒に飲むのはでっかいグラスに注がれたオルチャーダです。(トウモロコシの粉で作った薄焼きパン(トルティーヤ)を巻いて具材を詰めたもの。カルネアサダはビーフステーキ、オレンジライスはスペイン風炊き込みご飯のこと。)



ケニス・ルイス・クリストマン兵長 Lance Cpl. Kenneth L. Christman

出身地: カリフォルニア州ウィットティア
仕事: 憲兵隊員
Origin: Whittier, California
Job: Military Police Officer

Q. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A. My mother was an amazing cook. It's almost impossible for me to choose one favorite meal. If I had to choose, it would be homemade green enchiladas with orange rice and carne asada with chips, guacamole and salsa for a side of course. I would have a large glass of horchata to drink.

Q. 日本で一番好きなことは何ですか?

A. 日本の美しい文化が大好きです。食べ物も広島風お好み焼きが一番好きです。

Q. What do you love most about Japan? Do you have a favorite Japanese food or place to visit?

A. I love the beautiful culture that is involved with Japan. My favorite food place is anywhere they sell Hiroshima-style okonomiyaki.

Q. 日本で一番驚いたことは何ですか?

A. 日本人が親切で、他人を尊重する人々だということに驚きました。日本人はとても思いやりがあり、いつも外国人を助けようとしてくれます。

Q. What surprised you most about living in Japan?

A. How respectful and kind Japanese people are. Japanese are extremely considerate and offer help all the time to us foreigners.

Q. 日本でこれから体験したいことはありますか?

A. 富士登山が目標です。日本を離れる前に富士山に登頂出来たら、素晴らしい達成感と榮譽を感じるでしょう。

Q. What do you hope to experience in Japan? Will this happen in the near future or have you recently experienced it?

A. My goal is to climb Mount Fuji. I will accomplish this before I leave Japan. It would be a great achievement and honor.

Q. 何か他に付け加えたいことはありますか?

A. 日本人の皆さんと手と手を取り合って、ここ岩国基地で日々、働くことをとても光栄に思います。岩国で築いた友情は一生続くもので、ここを離れても忘れることはないでしょう。

Q. What else would you like to say?

A. I'm highly honored to have the opportunity to work hand-in-hand with the Japanese on a daily basis. The friendships I have created will last a lifetime and won't be forgotten once I leave Iwakuni. 🇺🇸



写真: ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ兵長
Photo by Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

地元農家から基地の子供たちへ素敵なサプライズ

Local farmers give station students a sweet surprise



岩国基地で1月19日に行われたミカン贈呈式で、マシュー・ペリーエレメンタリースクールとイワクニエレメンタリースクールの児童にみかんを贈る日本人ゲスト。
 Guests present the students of Matthew C. Perry and Iwakuni Elementary School with mikans during a mikan presentation at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 19, 2018.

写真と記事: マライア・キング兵長
 Story and photos by:
 Lance Cpl. Muriah King

岩国基地、マシュー・ペリーエレメンタリースクールで1月19日、みかん贈呈式が行われ、基地の子供たちが山口大島農業協同組合(JA山口大島)と岩国市内青果関係業者を歓迎した。

Matthew C. Perry Elementary School welcomed members of the Iwakuni Produce Commission Merchants Association and Oshima Agricultural Cooperative Association during a mikan presentation at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 19, 2018.

「みかん贈呈式は、地元地域から基地のアメリカ人児童への贈り物です。『みかん』はこの地域で育つオレンジの一種で、岩国周辺の気候がみかん栽培に最適なのです。」と話するのは、岩国基地副司令のジョン・ハリス中佐。「みかんの贈り物は地元果樹園の皆さんの労働の産物であり、基地の子供たちを通じて、地元の日本人の皆さんが米軍を歓迎している気持ちを表す贈り物です。」

“The mikan presentation is a gift of the local community to the American children at the school. ‘Mikan’ is the specific type of orange that is grown in this part of Japan,

and the climate here is ideal for producing them,” said U.S. Marine Corps Lt. Col. John E. Harris, executive officer of MCAS Iwakuni. “The gift of the mikan is literally the fruit of the labor, pun intended, of the local orchard keepers and it is a welcoming gift of the local Japanese to the U.S. military via our children.”

日米の友好関係を深めようと、基地内の二つの小学校に贈られたみかんは20箱。

Twenty crates of mikans were brought for the students of both station elementary schools as a way to help strengthen the U.S. - Japan friendship.

「地域と基地の学校との関係を表すこの贈呈式は、とても重要です。」と話するのは、この贈呈式の調整をしたクリス・キミー先生。「みかん贈呈式は私も大好きですが、子供たちも同じです。子供たちは毎年、とても楽しみにしていて、最後にみかんをもらって帰ります。」

“This presentation is important because it shows the relationship between the Japanese community and the schools here,” said Chris Kimmey, the event coordinator. “I loved the presentation very much, and I know the students did as well. You can tell they always enjoy it, and they get mikans at the end.”

キミー先生は、「日本語が上手な二人の児童が基地を代表して、日本の皆さんにお礼を述べました。」と付け加えた。

Kimmey added that two students who excelled in their Japanese language study were selected to thank the guests on behalf of the station.

先生に助けてもらいながら、ペリーエレメンタリースクールのアナベル・ステルマさんとイワクニエレメンタリースクールのルナ・ホリデイさんが感謝の気持ちを表す日本語の詩とスピーチを日本人ゲストに向けて贈った。また、ケーキとTシャツも一緒に贈られた。

With the help of their teachers, Annabelle Stelma, a student from M.C. Perry Elementary, and Runa Holladay, a student from Iwakuni Elementary, prepared a poem and a speech in Japanese to show their appreciation. They also presented the guests with cakes and t-shirts.

「日本の地域社会は基地を歓迎してくれています。」とハリス中佐。「私たちは全員で、日米同盟が強固だということを確認したのです。」
 “The local community is extending a welcoming hand to MCAS Iwakuni,” said Harris. “We’re all in it together to ensure that the U.S.- Japanese alliance remains strong.”